



## Нова Радість Стала

*Нова радість стала, яка не  
бувала,  
Над вертепом звізда ясна світу  
засіяла. (двічі)*

*Де Христос родився, з Діви  
воплотився,  
Як чоловік пеленами убого  
повився. (двічі)*

*Ангели співають, славу  
возвіщають,  
Як на небі, так на землі мир  
проповідують. (двічі)*

*Дай нам мирно жити, Тобі  
угодити,  
І з Тобою в Твоєму Царстві во вік  
віки жити. (двічі)*

## There Was Great Rejoicing

*There was great rejoicing, on that  
Christmas morning  
O'er the manger, softly glowing the  
bright star was shining. (repeat)*

*Christ was born in glory, of the Vir-  
gin Mary  
Let us humbly like the shepherds,  
kneel in adoration. (repeat)*

*Angels softly singing, glory praise  
proclaiming.  
From the heavens to the manger, praising  
our Lord and Saviour. (repeat)*

*O great Lord God above, O Christ,  
infant Love.  
Give us our needs daily measure, You are  
our only treasure. (repeat)*

UKRAINIAN ORTHODOX  
METROPOLITAN  
CATHEDRAL OF THE  
HOLY TRINITY  
**ХРИСТОС СЯ РОЖДАЄ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**



**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

# ПОСТІЙНА КОНФЕРЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПІСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

## Свято Різдва Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа 2015-2016

*Преподобним отцям, монашеству та усім вірним Української  
Православної Церкви поза межами України та нашим братам і  
сестрам по Вірі в Україні,*

*Улюблені брати і сестри:*



## Христос Рождається!

*“Слава во вишніх Богу і на землі мир,  
в людях благовоління!”*

*-Св. Луки 2:14*

З цим проголошенням ангел звістив пастухам радісну новину про народження Христа. Як можна описати події цієї чудесної ночі у Вифлеємі? Уявляємо – тиха, прекрасна ніч, що розстелила над Вифлеємом зоряне небо. Не так далеко печера-стайня. На полі на пагорбах неподалік міста тихо паслися стади овець. Дрімали навколо вогню пастухи. І от, несподівано, блискучою зіркою запалало небо. А світло росте, все ясніше палає, і ті пастухи вже бачать хори небесних ангелів, і чувають їх солодкий спів першої колядки. Пастухи бачать Ангела Вісника і чувають: “Я благовіщу вам радість велику, яка буде всім людям. Бо нині у місті Давидовому народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь. І ось вам знамення: ви знайдете сповите Немовля, Яке лежатиме в яслах” (Лк. 2:10-13).

І як вже відгукнулися пастухи на цей виклик ангелів? Як і учні обрані Ісусом пастухи кинули все, зігнали вівців, та поспішили поклонитися Народженому Сину Богові (Лк. 2:13-20). Різдвяна Зірка ввела їх до

many migrations and settlements. Yet we would have hoped that, after two world wars as well as numerous proclamations for peace by Church and political leaders and institutions, modern societies would be able to secure the peaceful co-existence of people in their own lands. Unfortunately, events have shown otherwise and shattered our hopes, because huge masses are today obliged to set out on a bitter road as refugees in the face of annihilation.

This ever-escalating situation, with the constantly swelling wave of refugees, increases the responsibility of those of us who are still blessed to live in peace and some comfort, in order not to remain insensitive to the daily drama of thousands of our fellow human beings. Instead, we are called to express our practical solidarity and love, knowing that every gesture of love toward them is ultimately attributed to the New-born and incarnate Son of God, who came to the world neither as king and ruler, nor as tyrant or aristocrat, but rather as a naked and defenseless Infant in a tiny manger, homeless like many thousands of people at this very moment, and forced from his earliest years to migrate to a distant land in order to survive the hatred of Herod. The innocent blood of today’s refugee infants spills onto the earth and into the sea, while Herod’s insecure soul “bears the guilt.”

This divine Infant, born in Bethlehem and headed to Egypt, is the authentic guardian of today’s refugees, who are persecuted by modern-day Herods. This Child Jesus, our God, “became weak to the weak” (cf. 1 Cor 9:22), in every way becoming like us who are weak, wearied, at risk, as refugees. Our support and assistance to the persecuted and displaced, irrespective of race, ethnicity and religion, resembles the most precious gifts of the wise men to the New-born Lord, like the invaluable treasures of “gold and frankincense and myrrh” (cf. Mt 2:11), an inviolable and permanent spiritual wealth that remains incorrupt to the ages and awaits us in the heavenly kingdom.

Let each of us offer whatever we can to our refugee brothers and sisters, in whom we see the person of Jesus Christ. Let us offer the precious gifts of love, sacrifice and compassion to the small Child Christ born in Bethlehem, imitating his tender mercy. And let us worship him with the angels, the wise men and the simple shepherds, as we cry out “glory to God in the highest and on earth peace, goodwill to all people” (Lk 2:14), together with all the saints.

May the grace and abundant mercy of the refugee Infant Jesus be with you all!

Your Fervent Supplicant before God

† BARTHOLOMEW

### **ANNUAL GENERAL PARISH MEETING**

The **Annual General Parish Membership Meeting** in accordance with the by-laws, will be held on **Sunday, February 14th, 2016** following the Divine Liturgy and Lunch. The meeting will be held in the Cathedral Auditorium. **ALL MEMBERS ARE REQUESTED TO ATTEND.**

**This is your official notification.**

**Listen to the Christmas Eve radio program from Holy Trinity Metropolitan Cathedral on January 6th at 6 p.m. on CKJS 810 AM**

## CHRISTMAS ENCYCLICAL

† BARTHOLOMEW

By God's Mercy Archbishop of Constantinople-New Rome and Ecumenical Patriarch  
To the plenitude of the Church  
Grace, mercy and peace from the New-born Saviour Christ in Bethlehem

*Beloved brothers and sisters in the Lord,*

The sweetness of the holy night of Christmas once again embraces the world. In the midst of human toil and suffering, crisis and challenge, greed and hatred, anxiety and despair, the mystery of the divine incarnation presents the same charm as a truly tangible and ever contemporary reality, urging "the inhabitants of the world to learn righteousness" (cf. Is. 26:9), for "today our Saviour is born" (Lk 2:11).

Unfortunately, however, in our age, many people think like Herod, that illicit and utter slayer of children, annihilating their fellow human beings in manifold ways. When Herod's self-centeredness distorted his mind as an earthly leader, he was paradoxically threatened by the birth of an innocent Child. Therefore, Herod chose the annihilation of the Child as the most appropriate way of protecting his earthly power.

To escape his murderous intentions, the Infant Jesus, about whom the angels spoke, was forced to flee to Egypt, becoming (as we might say in today's terminology) a "political refugee," together with Mary, his most-holy mother and Theotokos, as well as the righteous Joseph.

In our time, which is considered a time of progress, many children are forced to flee as refugees with their parents in order to save their lives, which are undermined by diverse enemies. This is truly a disgrace for the entire human race.

For this reason, on the occasion of the Nativity of the Child Jesus, our genuine Redeemer and Saviour, we proclaim from the most-holy Apostolic, Patriarchal and Ecumenical Throne that every society must guarantee the safe development of children and respect their right to life, education and normal upbringing, which may be secured by their nurture and formation within the context of the traditional family, based on the principles of love, compassion, peace and solidarity, which are gifts offered to us today by the incarnate Lord.

The New-born Saviour invites everyone to receive this message of salvation for all people. It is true that, in the long course of human history, people experienced

### **РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ КАТЕДРАЛЬНОЇ ПАРАФІЇ**

Повідомляємо усіх членів Катедральної парафії Пресвятої Тройці, що **РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ**, згідно Статуту відбудуться в **НЕДІЛЮ 14-го ЛЮТОГО, 2016 РОКУ**, по Божественній Літургії та після перекуски. Збори відбудуться в Катедральній аудиторії. **ПРОСИМО УСІХ ЧЛЕНІВ ПАРАФІЇ ВИКОНАТИ СВІЙ ОБОВ'ЯЗОК І БУТИ УЧАСНИКАМИ ЦИХ ЗБОРІВ. Це Ваше офіційне повідомлення.**

**Слухайте радіо програму з Митрополичої Катедри Пресвятої Тройці на Свят вечір 6-го січня в 6-ій годині вечора СJKS 810 AM**

## PERMANENT CONFERENCE OF UKRAINIAN ORTHODOX HIERARCHS BEYOND THE BORDERS OF UKRAINE

### Feast of the Nativity of our Lord and God and Savior Jesus Christ 2015-2016



*To the Venerable Clergy, Monastics and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church beyond the Borders of Ukraine and to our Brothers and Sisters of the Faith in Ukraine,*

*Beloved brothers and sisters:*

*Christ is Born!*

*"Glory to God in the highest, and on earth peace,  
goodwill toward men!"*

*-St. Luke 2:14*

This is the proclamation of the angel to the shepherds with the joyous news of Christ's birth. What was it like on this wondrous night in Bethlehem? We envision that it began as a quiet, clear and star-filled night. On the hills surrounding the town, sheep munched silently, while their shepherds drowsily warmed themselves around a fire. Suddenly, the night sky blazed with brilliant starlight. As the Star's radiance filled the sky and grew ever-brighter, the shepherds saw the choirs of angels appear, filling the air with their sweet song – the first Christmas carols. And the angel told the shepherds, "I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger" (Lk. 2:10-13).

How did the shepherds respond to this call? Like the disciples chosen by Jesus, the shepherds dropped everything and, taking their sheep, followed the Christmas Star to the humble manger to honour the New-born Son of God (Lk. 2:13-20). There, the shepherds found that a

скромних ясел в печеру, де пастухи побачили, що завершилася тайна: Втілення Слова Божого. У своїй проповіді на Різдво, Св. Іоан Золотоуст описує цю Вифлеємську ніч так: “Вифлеєм в цей день нагадує рай; від зірок чути ангельський спів; а замість сонця, огортає в собі з кожної сторони, Сонце справедливості”.

Князь Миру зійшов на землю – добровільно, зі смиренністю, зі скромністю, і без претензій. Він народився від Пресвятої Діви Марії в печері-стайні в провінційному містечку Вифлеємі. Фактично людей майже не було, щоб свідчити цього небесного чуда. Тільки пастухи і волхви, іноземці зі сходу, першими сприймали виклик Зірки і шанували новонародженого Христа-Немовля. У своєму Різдвяному посланні Св. Григорій Богослов пояснює їх присутність так, “Але повернемося до теми про справжню радість, яку ангели проголошують пастухам, яку небеса виголошують волхвам, яку дух пророцтва сповіщає через багато різних пророкувань, щоби волхви стали вісниками благодаті”.

Як і жінки-мироносці і солдати були першими свідками Воскреслого Христа на Світле Воскресіння Господнього, так само і при Його народженні іноземці та пастухи були першими свідками Втілення аби дати свідчення про це чудо. І вони поспішили зробити це без вагань. І пастухи і волхви відразу ж відчували у своїх серцях глибокий зміст народження Сина Божого. Чи ми також слідуємо в Різдвяні свята пастухів і волхвів? Відкладімо ми наші щоденні турботи, щоби поспішати слідувати Різдвяну Зірку до її вершини – народження Господа Ісуса Христа.

Що означає, що Син Божий став людиною у Вифлеємі? Для прославлення цього свята, і Церква наша і наш Український нарід віками створили особливі різдвяні традиції й звичаї, які є глибокі змістом. Ми оспівуємо подію і сутність цього свята в наших прекрасних колядах. Ми чуємо на Різдвяних Богослуженнях, що через пророків протягом довгих літ, Бог заздалегідь готував людство до прийняття Сина Божого, Хто народиться від Діви й Духа Святого, і переможе силу зла в житті людей. Він подолає самого носія цього зла – диявола. Він звільнить людей з-під його власти. Син Божий зійшов на землю і став людиною, щоби знищити гріх і смерть у людській природі, і привести людей до Божого прощення, Божого змилування, Божої благодаті. Його ученням, Його власним прикладом, Син Божий започаткував у житті людей, нову добу. Це – доба наростаючого в силі добра. Це є значення цього великого свята.

something is missing deep within. We are out of synch with God. He loves us so much that He has emptied and poured Himself out to us. Without fanfare and only with simple beauty, He has offered His Son for the sake of our salvation—and this Son brings hope, forgiveness, and love. He is the light that shines in the darkness. Yet we do not see what burns so brilliantly before us.

Perhaps, then, the great challenge for the Nativity season for us all is to somehow open our eyes to that light.

To help unveil this light to us all, our Church offers much: Our moving Nativity/Christmas and Epiphany services; the helping opportunities offered by our Outreach Committee ... the inspirational Christian friendship we all enjoy at Holy Trinity.

Please, allow yourself to be moved by what the ox and donkey represent. Seek the light that shines in the darkness. Make room in your heart for the Christ Child. And, finally, let your Church help you along the way.



**TROPAR:**

*Your birth, o Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship You, the Sun of Justice, and to recognize You as the Orient from on high. Glory be to You, o Lord!*

## ***The Ox & the Donkey***

Have you ever looked, closely, at the icon of Christ's Nativity?

If you look at the animals on either side of the Christ Child, you'll notice a couple of things: one, that aside from the Virgin Mary, they are the closest in proximity to Christ; two, that they are not sheep but, very specifically, an ox and a donkey. As is always the case with our iconography, this not just by chance but for very specific reasons.

The heart-warming image is drawn from this challenging prophecy from Isaiah 1:3:

***“The ox knows its owner And the donkey its master's crib; But Israel does not know, My people do not consider.”***

Further, though it is not asserted in the Bible, our holy Tradition holds that these and other simple animals from the area faithfully kept the holy Child warm with their breath throughout the night. What vivid, most powerful image that is.

The meaning of all of this is simple and straight-forward but also so profound. Isn't it ironic, as the Prophet Isaiah reminds us, that though we are created by God and bear His image, we still don't recognize Him. “Simple” creatures like the ox and donkey have more understanding of their master than we do! We should have the greatest connection with Him and most immediate recognition of Him, but our relationship with God is broken; we're cold to His love.

In a sense, and in a manner of speaking, other aspects of His creation, the animals, “show us up” in this most important matter. Do we offer Him the attention and warmth they did on that night so long ago? We do “not know” or “consider” our Lord, and it is obvious.

If you and I are feeling a bit humbled at this point, that is, of course, the point. The prophecy and icon subtly remind us that

miracle took place in this small cave – the Incarnation of the Word of God. St. John Chrysostom in his Homily on the Nativity describes this scene as such, “Bethlehem this day resembles heaven; hearing from the stars the singing of angelic voices; and in place of the sun, enfolds within itself on every side, the Sun of justice.”

The Prince of Peace deigned to come down into the world as a man – doing so in humility, modestly and without pretention. He was born of the Most-Pure Virgin Mary in a cave-stable in the provincial town of Bethlehem. There were practically no human witnesses to this heavenly wonder. Only the shepherds and the Wise Men, foreigners from the east, first recognized the call of the Star to honour the newborn Christ-Child. Their presence is explained by St. Gregory the Theologian in his Homily on the Nativity, “But let us return to the present joy, which the Angels proclaim to the shepherds, which the heavens declare to the Magi, which the spirit of prophecy announces through many and sundry utterances, so that the Magi become heralds of Grace.”

Just as the myrrh-bearing women and guards were first to witness the newly-risen Christ at His Glorious Resurrection, so too at His birth, the foreigners and shepherds were the first witnesses of the Incarnation to give testament to this miracle. And they did so without reservation. Both the shepherds and the Wise Men immediately accepted in their hearts the meaning of the birth of the Christ-Child. During this Nativity season, will we be like the Wise Men and the shepherds, setting aside our worldly cares and unhesitatingly following the light of the Christmas Star until it reaches its apex – the Nativity of Jesus Christ our Saviour?

Let us explore the meaning of these wondrous events in Bethlehem. The traditions of the Orthodox Church and our Ukrainian culture are inscribed with deep meaning that reinforce the dramatic events of that Bethlehem night. Our beautiful Christmas carols preserve the significance of the Nativity story in song. We hear in our Nativity worship services that God has been preparing humanity for some time through the Old Testament prophets to greet the coming of the Saviour Who will free humanity from the power of the devil. Christ was born to free the human race from sin and death, and to lead humanity to God's grace and forgiveness. Through His teachings and by His own example, the Son of God ushered in a new age based on the power of goodness and love. This is the meaning of this joyful feast day.

Бог зробив все, що потрібно для нашого спасіння. Однак, не так з людьми. Господь спасає нас Своєю благодаттю, Своєю милістю, але за нашою участю. Тайна Втілення Слова Божого сприймається і пізнається тільки вірою. Далеко не все людство прийняло цілим серцем Христа. Є чимало людей в світі, які досі не вірять у Втіленні Сина Божого, і тих, які не розуміють суть події Різдва – початок нашого спасіння, що це не тільки час для розважальних заходів, обмін дарунками або відпочинку за кордоном. Від подій Вифлеємських відвертають нашу увагу світські турботи – Різдвяні покупки, офісні вечірки, шкільні вистави та святкові приготування. Це дуже просто втягати нас у різні заходи, відволікаючи нас від духовної підготовки до Його народження, та значення нам цього свята. Бог дав людям вільну волю. Вони самі мають прийти до Христа та йти за Ним. Господь досі кличе нас до цього, стукаючи в двері нашого серця. Він чекає, щоб ми почули Його голос і відчинили двері, і будемо вечеряти з Ним, і Він з нами (Одкр. 3:20).

Народи землі і тепер думають, що вони можуть обійтися без Христа. Деякі з них поклоняються Христові, але життям хочуть урядувати без Христа. Без Христа світ буде продовжувати зазнавати заворушення, війни, насильство і руйнування. І це є світ, який ми бачимо сьогодні, – потрясіння, війни, розбрат, гоніння християн, нестримний секуляризм, та байдужість до духовного життя. Син Божий втілюється і став людиною, щоб принести мир в якості пастирської відповіді на ці сучасні гріхи і людські страждання. Мир наступить тільки тоді, коли серце віддано Христові, якщо ми будемо слухати Його учення і жити по ньому, прославляючи Господа – тоді це буде означати, що ми гідно зустріли Христа Народженого, і подобаючи відсвяткували Його Різдво. Якщо серед людей пануватиме добра воля, а не зла, і якщо існує любов і милосердя до своїх ближніх, тоді ми зрозуміємо, що любов – це той дорогоцінний клад, який ми несемо у вічність. Христос нас всіх веде іншою дорогою, яка веде до перетворення людства. Ось для чого Син Божий втілюється.

Світло народження Ісусу Христа світить знову на нас. Світло Різдвяної Зірки кличе нас і веде нас приготувати наші тіла і душі сорокоденним постом. Славимо Його не тільки устами, а всім нашим життям. Коли сідаємо з родиною за святковим столом під час Різдвяних свят, ми щиро молимося, щоб і ми побачили Світло Світу, як і пастухи і волхви у Вифлеємській ночі, і щоб і ми також стали “вісниками благодаті”. Це Світло Божої Правди й Любови. Ангели прославляли: “Слава у вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!” (Лк. 2:14). Наступає Новий

- ❖ Great Blessing of Water: 6:00 p.m.
- ❖ Theophany Supper: 7:00 p.m.

**January 19th – Tuesday**

### **HOLY THEOPHANY**

## **BAPTISM OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST**

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.
- ❖ Great Blessing of Water: at the end of the Liturgy.

**January 20th – Wednesday**

### **AFTER THEOPHANY**

## **SYNAXIS OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER AND BAPTIZER OF OUR LORD, JOHN**

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.

**January 23rd – Saturday**

- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

**January 24th – Sunday after the Feast of Theophany**

- ❖ Confession: 9:30 a.m.; Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.

**January 30th – Saturday**

- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

**January 31st – Sunday**

- ❖ Confession: 9:30 a.m.; Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.



- ❖ Йорданське Велике Освячення Води: о 6:00 вечора
- ❖ Свята Йорданська Вечеря: о 7:00 год. вечора.

**19-го січня — вівторок**

**СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ  
ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО  
ІСУСА ХРИСТА**

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.
- ❖ Велике Освячення Води: зараз після Літургії.

**20-го січня— середа**

**ПІСЛЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ  
СОБОР СВЯТОГО СЛАВНОГО ПРОРОКА ПРЕДТЕЧІ  
Й ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА**

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.

**23-го січня— субота**

- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після служби.

**24-го січня — неділя після свята Богоявлення**

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку; Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

**30-го січня— субота**

- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після служби.

**31-го січня — неділя**

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку; Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.



God has done everything necessary for our salvation, but humanity has not yet fulfilled its part. The Lord saves us through His grace and mercy, but only with our participation. The Mystery of the Incarnation can only be understood through faith. Not all of humanity has received Christ with an open heart. There are many in the world today who do not yet accept the Incarnation of the Son of God, or understand that the meaning of the Nativity is the beginning of our salvation – and not just a time for social gatherings, exchanging gifts or extended vacations. Our attention at this time of the year is diverted by the mundane cares of the world – the Christmas shopping, the office parties, school plays and holiday preparations. It becomes too easy to get caught up in these activities, distracting us from preparing for His birth and the meaning of the feast day. God gave humanity free will, so it must come to Christ of its own volition. Christ is still knocking at the door to our hearts, waiting for us to open it and “sup with Him” (Rev. 3:20).

Today, many people believe that they do not need Christ in their lives. Still others worship Christ, but do not invite Him into their lives. Without Christ, the world will continue to know unrest, war, violence and destruction. This is the world we see today – turmoil, wars, division, persecution of Christians, rampant secularism and apathy towards spiritual life. The Incarnation of the Son of God brings peace as a pastoral response to these contemporary sins and human sufferings. Yet peace can only come if we embrace it as offered, living our lives as Christ teaches, and glorifying God in our hearts. Then we can say that we have worthily met the Nativity of the Saviour. If good, and not evil, triumphs in the world and we show our love and compassion towards others, then we will grow to understand that love is precisely that precious treasure that we will take with us into eternity. Christ the Saviour leads us on a different path – towards the transformation of humanity. This is why Christ was born.

The light of Christ’s birth shines upon all of us once again. The Star beckons us to follow through the forty days of fasting and preparation of our bodies and souls. Let us glorify Him not just by words, but with our whole lives. As we gather with our families for the Nativity feast day, we pray that we will see the Light of the World, like the shepherds and Magi on that Bethlehem night and become “heralds of grace.” This is the Light of God’s Truth and Love. The angels proclaim: “Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men” (Lk. 2:14). As we enter into this New Year 2016, let us begin to live this year in a way that pleases God so that we may in-

2016-ий Рік. Вступаємо у новий рік з наміром жити гідно Богові. Тоді мир буде насправді на землі, і доброта та любов Бога сходитиме на нас.

В цей Різдвяний час звертаємося з особливим проханням до наших священнослужителів і віруючих молитися за братів і сестр у Христі в Україні, які переживають один з важчих періодів історії країни, і також молитися за братів-християн на Близькому Сході, які страждають від жорстокого переслідування і вимушені втікати з історичних християнських земель.

*Радісного та благословенного вам Різдва Христового та  
Нового 2016 року Божого!*

*З архиерейськими благословеннями,*

**† ЮРІЙ**, Митрополит

*Української Православної Церкви в Канаді*

**† АНТОНІЙ**, Митрополит

*Української Православної Церкви США*

*Місцєблюститель Української Православної Церкви в Діаспорі*

**† ІОАН**, Архиепископ

*Української Православної Церкви в Діаспорі*

**† ЄРЕМІЯ**, Архиепископ

*Української Православної Єпархії Бразилії та Південної Америки*

**† ІЛАРІОН**, Єпископ

*Української Православної Церкви в Канаді*

**† АНДРІЙ**, Єпископ

*Української Православної Церкви в Канаді*

**† ДАНИІЛ**, Єпископ

*Української Православної Церкви США*



**January 9th — Saturday**

**HOLY PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN**

**(3rd day of the Feast)**

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.
- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

**January 10th—Sunday 32nd after Pentecost**

**SUNDAY AFTER THE NATIVITY**

- ❖ Confession: 9:30 a.m.; Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.
- ❖ Metropolitan's New Year Levee—Moleben: 5:00 p.m. followed by a reception in the Auditorium with the Metropolitan.

**January 13th — Wednesday**

- ❖ Great Vespers: 5:30 p.m.

**January 14th — Thursday**

**CIRCUMCISION OF OUR LORD GOD AND  
SAVIOUR JESUS CHRIST  
ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF  
CAESAREA IN CAPPADOCIA**

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.
- ❖ New Year's Moleben: after the Liturgy.

**January 16th—Saturday**

- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

**January 17th — Sunday before the Feast of Theophany**

- ❖ Confession: 9:30 a.m.; Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.

**January 18th — Monday**

**EVE OF THE THEOPHANY**

- ❖ Great Compline with Lita: 5:00 p.m.



**9-го січня — субота**

**Св. Первомученика і Архидиякона Стефана**

**(3-ий день свята Різдва)**

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після Вечірні.

**10-го січня—неділя 32-га по П'ятидесятниці**

**НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА**

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. Ранку; Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.
- ❖ Митрополіча Новорічна Зустріч - Молебень: 5:00 год. вечора, опісля прийняття й зустріч в аудиторії з Митрополитом

**13-го січня — середа**

- ❖ Велика Вечірня: о 5:30 ій год. вечора

**14-го січня — четвер**

**ОБРИЗАННЯ (НАЙМЕНУВАННЯ) ГОСПОДА БОГА І**

**СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА**

**Св. Василя Великого, Архiepіскопа**

**Кесарії Каппадокійського**

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Новорічний Молебень: зараз після Літургії.

**16-го січня—субота**

- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після служби.

**17-го січня — неділя перед свята Богоявлення**

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку.; Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

**18-го січня—понеділок**

**НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ**

- ❖ Велике Повечір'я з Літією: о 5:00 по полудні.

deed bring peace on earth and share in God's loving goodwill toward us.

During this Nativity season we make a special appeal to our faithful to pray for protection, salvation and the well-being of our brothers and sisters in Ukraine who are suffering through a difficult period of history, as well as for our fellow Christians in the Middle East who are experiencing brutal persecution and are forced to flee historic Christian lands.

*May you have a loving and holy Nativity and a blessed New Year 2016 in our Lord!*

*With prayers and hierarchical blessings,*

**† YURIJ**, Metropolitan

*Ukrainian Orthodox Church of Canada*

**† ANTONY**, Metropolitan

*Ukrainian Orthodox Church of the USA and*

*Locum Tenens Ukrainian Orthodox Church in Diaspora*

**† IOAN**, Archbishop

*Ukrainian Orthodox Church in Diaspora*

**† JEREMIAH**, Archbishop

*Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and South America*

**† ILARION**, Bishop

*Ukrainian Orthodox Church of Canada*

**† ANDRIY**, Bishop

*Ukrainian Orthodox Church of Canada*

**† DANIEL**, Bishop

*Ukrainian Orthodox Church of the USA*



“Вони ввійшли до оселі й побачили Дитину з Марією, Його матір’ю. Вони впали долілиць перед Ним, щоб поклонитися Немовляті. Тоді, відкривши свої скарбниці, піднесли Йому дарунки: золото, ладан та миро.”  
(Мт. 2:11)

## ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

**З** празником Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Владика **ЮРІЯ**, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Його Преосвященство, Преосвященнішого **ІЛАРІОНА**, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого **АНДРІЯ**, Єпископа Східньої Єпархії; наших Боголюбивих членів і прихильників катедральної громади; молодь і дітей; церковний хор з його диригентом; організації, що діють при катедрі; всіх жертводавців; усіх хворих і недужих в лікарнях, в домах опіки і в своїх домах; братів і сестер в Україні та весь український народ; та всіх Православних Християн.

В Новий 2016 Рік нехай поблагословить нас Новонароджений Христос Спаситель здоров’ям, згодою, братньою любов’ю та стійкою вірою.

Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 2016 Року!

## ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

За Парафіяльну Управу:

Священик Євген Максим’юк,  
*Парох*

Др. Григорій Палішук,  
*Голова Управи*

Кіт Свinton,  
*Секретар*



## CHRISTMAS SCHEDULE OF SERVICES

### January 2nd—Saturday

- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

### January 3th — Sunday 31st after Pentecost

#### Sunday before the Nativity of Christ, Holy Fathers

- ❖ Confession: 9:30 a.m.; Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.

### January 6th—Wednesday

#### EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST

#### (Nativity Holy eve)

- ❖ Great Compline with Litia: 9:30 p.m.

### January 7th —Thursday

#### NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Greeting of Bishop: 9:30
- ❖ Hierarchical Divine Liturgy: 10:00 a.m.

### January 8th — Friday

#### SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD

#### (2nd day of the Feast)

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.



## ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ

### 2-го січня—субота

- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після Вечірні.

### 3-го січня — неділя 31-ша по П'ятидесятниці

#### Неділя перед Різдрвом Христовим, святих отців

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. Ранку; Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

### 6-го січня — середа

#### НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний святвечір)

- ❖ Велике Повечір'я з Літією: о 9:30 год. вечора.

### 7-го січня—четвер

#### РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Зустріч Владик: 9:30 год. ранку.
- ❖ Архиєрейська Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

### 8-го січня — п'ятниця

#### СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (2-ий день свята Різдва)

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.

"...and fell down and worshiped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh."  
[Mt. 2:11]

## CHRIST IS BORN !

On the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and Theophany, we extend sincere greetings and best wishes to His Eminence, **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace, Bishop **ILARION**, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace, Bishop **ANDRIY**, Bishop of the Eastern Eparchy; all Cathedral members and adherents; our youth and children; the Church Choir with their director; all organizations within the Cathedral Parish; all our donors; all our shut-ins in hospital, Nursing Homes and in their own homes; our brothers and sisters in Ukraine and to the Ukrainian people everywhere; and to all Orthodox Christians.

In the New Year 2016 may the New Born Christ, our Saviour bring to all His abundant blessings for good health, co-operation, brotherly love and steadfast faith.

Our sincere greetings and best wishes on the Feast of the Nativity of our Lord and the New Year 2016!

## CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On behalf of the Parish Council:

Priest Eugene Maximiuk,  
*Pastor*

Dr. Gregory Palaschuk,  
*Council President*

Keith Swinton,  
*Secretary*



Η ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΙΣ

